

OTIF/RID/RC/2024/24
(ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2024/24)

29. Dezember 2023

Original: Französisch

RID/ADR/ADN

Gemeinsame Tagung des RID-Fachausschusses und der
Arbeitsgruppe für die Beförderung gefährlicher Güter
(Bern, 25. bis 28. März 2024)

Tagesordnungspunkt 5 b): Änderungsanträge zum RID/ADR/ADN – Neue Anträge

Korrektur des englischen Begriffs "load compartment" in der deutschen und französischen Fassung

Antrag der Schweiz

ZUSAMMENFASSUNG

Erläuternde Zusammenfassung:

Die Übersetzung des englischen Begriffs "*load compartment*" ist in der deutschen und französischen Fassung des RID/ADR/ADN nicht einheitlich.

Zu treffende Entscheidung:

Beibehaltung eines einzigen Begriffs für die einzelnen Sprachfassungen und Korrektur der fehlerhaften Begriffe.

Damit zusammenhängende Dokumente:

informelles Dokument INF.38 der 63. Tagung des UN-Expertenunterausschusses für die Beförderung gefährlicher Güter

Einleitung

1. Bei ihrer Tagung im September 2023 nahm die Gemeinsame Tagung des RID-Fachausschusses und der Arbeitsgruppe für die Beförderung gefährlicher Güter neue Texte betreffend die Beförderung asbesthaltiger Abfälle an.
2. Diese Texte wurden bei der Tagung der Arbeitsgruppe für die Beförderung gefährlicher Güter (WP.15) im November 2023 verbessert. Bei dieser Gelegenheit stellte die Schweiz fest, dass der englische Begriff "*load compartment*" im ADR mit zwei verschiedenen französischen Begriffen übersetzt wurde. Die WP.15 einigte sich darauf, dass der zu verwendende Begriff "*compartiment de chargement*" sein sollte und der Begriff "*compartiment de charge*" korrigiert werden sollte.
3. Der englische Begriff "*load compartment*" erscheint auch in den UN-Modellvorschriften. Bei seiner 63. Tagung nahm der UN-Expertenunterausschuss für die Beförderung gefährlicher Güter die Änderungsvorschläge der Schweiz im informellen Dokument INF.38 an, die darauf abzielen, im Französischen nur noch den Begriff "*compartiment de chargement*" zu verwenden.
4. Die Schweiz schlägt nun vor, die gleichen Korrekturen im gesamten RID/ADR/ADN vorzunehmen und unterbreitet zu diesem Zweck die nachstehenden Anträge.
5. Bei der Überprüfung der französischen Texte hat die Schweiz auch Unstimmigkeiten in der deutschen Fassung festgestellt, wo die beiden Begriffe "Ladeabteil" und "Laderaum" für denselben Sachverhalt verwendet werden. Darüber hinaus bezeichnet "Laderaum" im ADN den Schiffsladeraum. Es sollte daher "Ladeabteil" als Übersetzung von "*load compartment*" beibehalten werden. In Absatz 7 unterbreitet die Schweiz die entsprechenden Vorschläge für die deutschen Sprachfassungen. Die für die französischen Sprachfassungen notwendigen Änderungen sind in der französischen Fassung dieses Dokuments enthalten.
6. Die englische und russische Fassung müssen nicht korrigiert werden, da sie diese Art von Unstimmigkeit nicht enthalten.

Antrag für die deutsche Fassung des RID/ADR/ADN

7. Die deutsche Fassung des RID/ADR/ADN wie folgt ändern:
 - 1.2.1 (ADR/ADN:) In der bestehenden Begriffsbestimmung von "MEMU", im letzten Absatz "Laderäume" ändern in:

"Ladeabteile".
 - 5.3.1.1.2 (ADR/ADN:) Im ersten Satz folgende Änderungen vornehmen:
 - "im besonderen Laderaum" ändern in:

"im besonderen Ladeabteil".
 - "besondere Laderäume" ändern in:

"besondere Ladeabteile".
 - 5.3.1.4.3 (ADR/ADN:) Im zweiten Unterabsatz "Besondere Laderäume" ändern in:

"Besondere Ladeabteile".

6.1.1 (ADN) Im Titel des Kapitels 6.12 "und besonderen Laderäumen" ändern in:
"und besonderen Ladeabteilen".

7.3.3.2.6 (RID/ADR:) In der ergänzenden Vorschrift AP 8 "Laderäume" ändern in:
"Ladeabteile" (dreimal).

(nur ADR:)

4.7.1.2 "in besonderen Laderäumen" ändern in:
"in besonderen Ladeabteilen".

6.12 Im Titel "und besonderen Laderäumen" ändern in:
"und besonderen Ladeabteilen".
In der Bem. 2 "für besondere Laderäume" ändern in:
"für besondere Ladeabteile".

6.12.1 "besondere Laderäume" ändern in:
"besondere Ladeabteile".

6.12.5 In der Überschrift "Besondere Laderäume" ändern in:
"Besondere Ladeabteile".
Am Anfang des ersten Satzes "Laderäume" ändern in:
"Ladeabteile".
Im vierten Satz folgende Änderungen vornehmen:

- "für den Laderaum" ändern in:
"für das Ladeabteil".
- "des Laderaums" ändern in:
"des Ladeabteils".

Im Anfang des fünften Satzes "Die Laderäume" ändern in:
"Die Ladeabteile".

7.5.5.2.3 In Absatz c) "in Laderäumen" ändern in:
"in Ladeabteilen".

7.5.5.2.3 In Absatz d) "In demselben Laderaum" ändern in:
"In demselben Ladeabteil".

- 8.5** In der Sondervorschrift S15, im zweiten Satz "der Laderaum" ändern in:
"das Ladeabteil".
- In der Sondervorschrift S21, in Absatz a) "der Laderaum" ändern in:
"das Ladeabteil".
- 9.3.2.4** "Im Laderaum" ändern in:
"Im Ladeabteil".
- 9.3.3** Im zweiten Unterabsatz folgende Änderungen vornehmen:
- Im ersten Satz "im Laderaum" ändern in:
"im Ladeabteil".
 - Im zweiten Satz "vom Laderaum" ändern in:
"vom Ladeabteil".
- 9.3.4.1** Im dritten Satz "vom Laderaum" ändern in:
"vom Ladeabteil".
- 9.3.5** In der Überschrift "Laderaum" ändern in:
"Ladeabteil".
- Im ersten Satz "des Laderaums" ändern in:
"des Ladeabteils".
- Im zweiten Satz folgende Änderungen vornehmen:
- "unter dem Laderaum" ändern in:
"unter dem Ladeabteil".
 - "des Laderaums" ändern in:
"des Ladeabteils"
- 9.3.6** In der Überschrift "Laderaum" ändern in:
"Ladeabteil".
- Im ersten Satz "des Laderaums" ändern in:
"des Ladeabteils".
- 9.3.7.2** "im Laderaum" ändern in:
"im Ladeabteil".

- 9.3.7.3** Im ersten Satz "des Laderaums" ändern in:
"des Ladeabteils".
Im zweiten Satz "des Laderaums" ändern in:
"des Ladeabteils".
- 9.4.1** In Absatz b) "des Laderaums" ändern in:
"des Ladeabteils".
- 9.4.2** Im ersten Satz "im Laderaum" ändern in:
"im Ladeabteil".
Im letzten Satz "Im Laderaum" ändern in:
"Im Ladeabteil".
- 9.5.1** In Absatz b) "des Laderaums" ändern in:
"des Ladeabteils".
- 9.5.2** Im ersten Satz "im Laderaum" ändern in:
"im Ladeabteil".
Im letzten Satz "Im Laderaum" ändern in:
"Im Ladeabteil".
- 9.7.7.1** In Absatz b) "des Laderaums" ändern in:
"des Ladeabteils".
- 9.7.7.2** Im ersten Satz "im Laderaum" ändern in:
"im Ladeabteil".
Im letzten Satz "Im Laderaum" ändern in:
"Im Ladeabteil".
- 9.8.2** "besondere Laderäume" ändern in:
"besondere Ladeabteile".
- 9.8.3** "besondere Laderäume" ändern in:
"besondere Ladeabteile".
- 9.8.6.1** "des MEMU-Laderaums" ändern in:
"des MEMU-Ladeabteils".

9.8.6.2 Im ersten Satz "Im Laderaum" ändern in:

"Im Ladeabteil".

Im letzten Satz "Im Laderaum" ändern in:

"Im Ladeabteil".

9.8.8 "die besonderen Laderäume" ändern in:

"die besonderen Ladeabteile".

Begründung

8. Eine systematische und einheitliche Terminologie in den Originalsprachen des RID/ADR/ADN erleichtert die Übersetzung der Vorschriften in andere Sprachen und ermöglicht die Erstellung klarerer Rechtstexte. Dies ermöglicht eine harmonisierte Auslegung durch die Vertragsstaaten und Vertragsparteien und trägt zur Umsetzung des Ziels Nr. 16 der Vereinten Nationen für nachhaltige Entwicklung bei: Frieden, Gerechtigkeit und starke Institutionen.
